



**hector berlioz**

1803-1869

harold en italie

les nuits d'été

le roi de thulé

**anne sofie von otter** MEZZO-SOPRANO

**antoine tamestit** VIOLA

**les musiciens du louvre • grenoble**

**marc minkowski** CONDUCTOR



## Les Nuits d'été

Poèmes : Théophile Gautier

### 5 VILLANELLE

Quand viendra la saison nouvelle,  
Quand auront disparu les froids,  
Tous les deux nous irons, ma belle,  
Pour cueillir le muguet aux bois.  
Sous nos pieds égrenant les perles,  
Que l'on voit au matin trembler,  
Nous irons écouter les merles siffler.

Le printemps est venu, ma belle,  
C'est le mois des amants béni ;  
Et l'oiseau, satinant son aile,  
Dit des vers au rebord du nid.  
Oh ! viens donc, sur ce banc de mousse  
Pour parler de nos beaux amours,  
Et dis-moi de ta voix si douce : « Toujours ! »

Loin, bien loin, égarant nos courses,  
Faisant fuir le lapin caché,  
Et le daim au miroir des sources  
Admirant son grand bois penché,  
Puis chez nous, tout heureux, tout aises,  
En panier enlaçant nos doigts,  
Revenons, rapportant des fraises  
Des bois.

### 6 LE SPECTRE DE LA ROSE

Soulève ta paupière close  
Qu'effleure un songe virginal.  
Je suis le spectre d'une rose  
Que tu portais hier au bal.  
Tu me pris encore emperlée  
Des pleurs d'argent de l'arrosoir,  
Et parmi la fête étoilée  
Tu me promenas tout le soir.  
Ô toi, qui de ma mort fus cause,

## Summer Nights

### VILLANELLE

When the new season comes,  
When the frosts have vanished,  
The two of us will go, my fair one,  
To gather lily of the valley in the woods.  
Scattering beneath our feet the pearly dew  
That is seen shimmering in the morning,  
We'll go to hear the blackbirds sing.

Spring has come, my fair one:  
It is the month lovers bless;  
And the bird, preening his glossy wing,  
Titters verses on the edge of his nest.  
Oh, come to this mossy bank  
To speak of our wonderful love,  
And tell me in your gentle voice: 'For ever!'

We'll stray far and wide in our wanderings,  
Putting to flight the hidden rabbit  
And the deer that leans over the mirroring  
[brook  
To admire his tall antlers.  
Then homewards, pleased and happy,  
Our hands cupped together like baskets,  
Let us return, bearing  
Wild strawberries.

### THE SPECTRE OF THE ROSE

Raise your closed eyelids  
Caressed by a virginal dream.  
I am the spectre of a rose  
That you wore last night at the ball.  
You plucked me, still bedewed  
With silvery tears from watering,  
And amid the glittering festivities  
You carried me all evening.  
O you who were the cause of my death,

## Sommernächte

### VILLANELLE

Wenn die neue Jahreszeit anbricht,  
Wenn die Fröste gewichen sind,  
Wollen wir beide, meine Schöne,  
In den Wäldern Maiglöcklein pflücken.  
Unsere Füße entperlen den Tau,  
Der im Morgenlicht erzittert,  
Und die Amseln hören wir singen.

Der Frühling ist da, meine Schöne,  
Der von den Liebenden gesegnete Monat;  
Der Verse singt, sein Gefieder glättend,  
Der Vogel am Nestrand.  
Oh komm doch auf diese Bank aus Moos  
Lass uns über unsere holde Liebe reden  
Und sag mir mit deiner so sanften Stimme:  
[„Immerdar!“

Weit, so weit streifen wir ab vom Weg,  
Schrecken den Hasen in seinem Versteck auf,  
Und den Hirsch, der sich zur Quelle neigt,  
Sein prächtiges Geweih zu bewundern.  
Dann kehren wir selig, überglücklich  
Unsere Finger verschränkt zum Korb  
Und bringen Erdbeeren zurück  
Aus dem Wald.

### DER GEIST DER ROSE

Öffne dein geschlossenes Lid,  
Das ein jungfräulicher Traum streift;  
Ich bin der Geist einer Rose,  
Die du gestern trugst auf dem Ball.  
Du ergriffst mich perlend noch,  
Von Silbertränen übergossen,  
Und auf dem sternenglänzenden Fest  
War ich mit dir den ganzen Abend.  
Oh du, die schuld an meinem Tode:

Sans que tu puisses le chasser,  
Toutes les nuits mon spectre rose  
À ton chevet viendra danser.  
Mais ne crains rien, je ne réclame  
Ni messe ni De Profundis,  
Ce léger parfum est mon âme  
Et j'arrive du Paradis.

Mon destin fut digne d'envie,  
Et pour avoir un sort si beau  
Plus d'un aurait donné sa vie.  
Car sur ton sein j'ai mon tombeau,  
Et sur l'albâtre où je repose  
Un poète avec un baiser  
Écrivit: « Ci-gît une rose  
Que tous les rois vont jalouser ».

### 7 SUR LES LAGUNES [LAMENTO]

Ma belle amie est morte,  
Je pleurerai toujours ;  
Sous la tombe elle emporte  
Mon âme et mes amours.  
Dans le ciel, sans m'attendre  
Elle s'en retourna ;  
L'ange qui l'emmena  
Ne voulut pas me prendre.  
Que mon sort est amer !  
Ah ! sans amour s'en aller sur la mer !

La blanche créature  
Est couchée au cercueil.  
Comme dans la nature  
Tout me paraît en deuil !  
La colombe oubliée  
Pleure et songe à l'absent ;  
Mon âme pleure et sent  
Qu'elle est dépareillée.

You will be unable to chase me away,  
For every night my rosy spectre  
Will come to dance at your bedside.  
But fear not, I demand  
Neither Mass nor De Profundis,  
This delicate fragrance is my soul,  
And I come from paradise.

My destiny was one to be envied,  
And to gain so fair a fate  
More than one would have given his life.  
For on your breast I have my tomb.  
And on the alabaster where I repose  
A poet wrote  
With a kiss: 'Here lies a rose  
That every king will envy.'

### ON THE LAGOONS [LAMENTO]

My lovely companion is dead,  
I will weep for evermore;  
To the grave she bears  
My soul and my love.  
Without waiting for me  
She has returned to heaven;  
The angel who led her away  
Would not take me.  
How bitter is my fate!  
Ah, to go to sea without a love!

The white creature  
Lies in her coffin.  
Ah, how everything in nature  
Seems to me in mourning!  
The forsaken dove  
Weeps and thinks of her absent mate;  
My soul weeps and feels  
Deprived of its companion.

Ohne dass du ihm wesen könntest  
Wird allnächtlich mein rosa Geist  
Deine Bettstatt umtanzen.  
Doch fürchte nichts – weder Totenmesse  
Noch De Profundis verlange ich;  
In diesem Duft hauch ist meine Seele,  
Und vom Paradiese komm' ich her.

Mein Schicksal war beneidenswert,  
Und für ein so herrliches Los  
Hätte gar mancher sein Leben geopfert.  
Denn an deinem Busen ist mein Grab  
Und auf den Alabaster, der mich bettet,  
Schrieb ein Dichter mit einem Kuss:  
„Hier ruht eine Rose,  
Die jeder König beneiden muss.“

### AUF DEN LAGUNEN [LAMENTO]

Meine Liebste ist tot,  
Ich werde weinen immerzu;  
Ins Grab nimmt sie meine Seele  
Und meine Liebe mit.  
Ohne auf mich zu warten, kehrte sie  
In den Himmel zurück;  
Der Engel, der sie fortführte,  
Wollte mich nicht mitnehmen.  
Wie bitter ist mein Los!  
Ach! Ungeliebt aufs Meer hinaus!

Das bleiche Geschöpf  
Ruht in seinem Sarg.  
Wie mir in der Natur  
Alles zu trauern scheint !  
Die verlassene Taube weint  
Und träumt vom fernem Freund;  
Meine Seele weint und fühlt,  
Wie vereinsamt sie nun ist.